



Mag. Karolína Šajánková  
TRANSLATION & INTERPRETING

# **AKO SI OBJEDNAŤ ÚRADNÝ PREKLAD**

## **Odpovede a otázky**



**Mag. KAROLÍNA ŠAJÁNKOVÁ**  
úradná prekladateľka a tlmočníčka  
pre anglický a nemecký jazyk

**[www.sajankova.sk](http://www.sajankova.sk)**

**2024**

# 1

## **Aké listiny sa najčastejšie prekladajú úradne?**

**rodné listy  
sobášne listy  
výpisy z registra trestov  
výpisy z obchodného registra  
diplomy, vysvedčenia, certifikáty  
potvrdenia o trvalom pobyte  
lekárske správy  
rozsudky o rozvode  
splnomocnenia  
atď. atď. atď.**

# 2

## Potrebujete originál alebo stačí kópia?

Úradný preklad musí byť zviazaný s originálom listiny, ktorú prekladám. Ak potrebujete preklad dokumentu, z ktorého je náročné získať originál (napr. vysokoškolský diplom), doručíte mi jeho (najlepšie overenú) kópiu. Dokument Vám overia na matrike alebo notárskom úrade. Notár Vám podľa mojej skúsenosti overí aj cudzojazyčný dokument. Keď totiž preklad zviazaný s originálom odovzdáte na úrade, tak svoj originál s najväčšou pravdepodobnosťou už nikdy neuvidíte.

# 3

## Ako Vám dokument doručím?

**Dokument mi môžete**

**priniest' osobne v deň a hodinu, ktoré si vopred dohodneme telefonicky, ALEBO poslať doporučenou zásielkou poštou (prípadne kuriérom) na základe predošlej dohody**

**Pre zrýchlenie celého procesu a za účelom úspory Vášho času mi originál /overenú kópiu môžete poslať ako scan vo formáte PDF na e-mail. Pre hotový preklad si potom prídete s originálom alebo Vám ho pošlem poštou po obdržaní zásielky s originálom.**

# 4

## Aká je cena za úradný preklad?

**Cena za úradný preklad sa určuje na základe počtu normostrán (NS).**

**1 NS  $\neq$  1 A4**

**1 NS má 1800 znakov vrátane medzier. Klientom vždy účtujem počet NS preloženého textu NIE originálu, takže akákoľvek cenová ponuka vychádza iba z odhadu počtu NS.**

**Podľa zákona zákon č. 382/2004 Z. z., ktorý upravuje činnosť prekladateľov a tlmočníkov, sa ráta každá aj začatá NS ako celá NS. Platba je možná v hotovosti alebo bankovým prevodom na účet.**

# 5

## **Aký je termín vyhotovenia úradného prekladu?**

**Termín vyhotovenia závisí od rozsahu textu a mojej aktuálnej kapacity. Termín vyhotovenia si vždy dohodnem priamo s klientom. V prípade potreby a ak mi to umožňuje moja časová kapacita a rozsah textu, vyhotovujem aj expresné preklady do 24 h.**

# 6

**Potrebujem úradný preklad do španielčiny. Kam sa mám obrátiť?**

**Všetci súdni prekladatelia a tlmočníci sú zapísaní v zozname Ministerstva spravodlivosti SR, ktorý nájdete na jeho webovej stránke:**

**<https://www.justice.gov.sk/sluzby/registre/>**

**V zozname môžete hľadať prekladateľa podľa jazyka i miesta, kde vykonáva prekladateľskú činnosť.**

# 7

## **Aké sú náležitosti úradného prekladu?**

**Na prvej strane úradného prekladu sú údaje o prekladateľovi a objednávateľovi, poradové číslo prekladu (príp. spisová značka), predmet prekladu, počet strán originálu a prekladu a dátum. Potom nasleduje originál a za ním preklad. Na poslednej strane je prekladateľská doložka, úradná pečiatka a vlastnoručný podpis prekladateľa. Všetky listiny sú spolu zošité a zviazané šnúrou, ktorej konce sú prelepené a opatrené odtlačkom pečiatky prekladateľa.**



## Dobrá rada na záver

**Viem, že život prináša rôzne nepredvídateľné situácie, ktoré nie je možné naplánovať. Ak je to však aspoň trochu reálne, nenechávajte si preklad dokumentov na úplne poslednú chvíľu, lebo nie vždy platí, že prekladatelia robia "zázraky na počkanie a nemožné do troch dní."**



[www.sajankova.sk](http://www.sajankova.sk)  
[www.olca.sk](http://www.olca.sk)  
[sajankova@yahoo.de](mailto:sajankova@yahoo.de)